

УДК 811.161.1

**Е. В. Алешкевич,**

филологический факультет,

Омский государственный педагогический университет

Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. Е. П. Елисеева

## Влияние тюркизмов на лексическую систему современного русского языка

*Аннотация.* Статья посвящена заимствованиям из тюркских языков в современный русский язык. Изучено вхождение тюркизмов в лексическую систему русского языка на материале лексики дублированных турецких сериалов.

*Ключевые слова:* русский язык, заимствования, тюркизмы, ассимиляция, полностью ассимилированная лексика, частично ассимилированная лексика, неассимилированная лексика.

**Я**зык — динамическая система, он постоянно развивается. Всё, что происходит вокруг нас, находит свое отражение в языке. По мере того как развивалось российское государство, оно взаимодействовало с другими странами. Эти связи способствовали вхождению новых слов в русский язык, появились заимствованные лексемы. Так наш язык стал обогащаться и насыщаться новыми словами, и этот процесс был неизбежен.

После проникновения в новую языковую систему слова подвергаются процессу ассимиляции, в поле действия которой происходит освоение иностранных слов и их подчинение нормам русского литературного языка. Следовательно, по степени ассимиляции лексика бывает полностью ассимилированной, частично ассимилированной и неассимилированной (варваризмы).

Пополнили лексику русского языка тюркизмы. В отечественной лингвистике под термином *тюркизмы* понимаются «слова в любом языке, заимствованные из тюркских языков» [1]. Они прочно укоренились в лексической системе русского языка и стремительно развиваются.

Исследователи отмечают, что тюркизмы характеризуются особыми признаками: в основном это слова, называющие предметы быта. Усиливает роль данных слов мода на турецкие сериалы, один из популярнейших телесериалов — «Великолепный век». Далее анализируется лексика, представленная в дублированном на русский язык сериале.

*Полностью ассимилированная лексика* давно вошла в нашу речь и мало отличается от исконно русских слов, в том числе по грамматическим показателям. Приведем следующие примеры.

Слово **алмаз** (тюрк. *almas*) обозначает драгоценный камень, который своей твердостью превосходит другие минералы. Оно, еще в древнерусскую эпоху, было заимствовано из татарского языка, где *алмас* — «несокрушимый» (от араб. *almas*) [5].

Слово **атлас**, которое в переводе с араб. *atlas* обозначает «гладкий», в русском языке толкуется как «сорт шелковой блестящей ткани» [2, с. 98].

Слово **кафтан** (тур. *kaftan*) заимствовано из одного из тюркских языков, где оно, как считают ученые, «является сложением *кап* “мешок, оболочка, футляр” и *тон* “вид мужской одежды”» [5].

Слово **мангал** также из тюркских языков, где *tangal* — жаровня. Помимо этого, сюда можно отнести такие слова, как **базар**, **казна** и др.

*Частично ассимилированная лексика* имеет расхождения, вызванные адаптацией к нуждам системы языка-реципиента, с языком-источником по какому-либо признаку: графическому, фонетическому, грамматическому или семантическому. Например, слово **диван** заимствовано русским языком в трех значениях: 1) «род мягкой мебели»; 2) «совещательный орган в султанской Турции»; 3) «поэтический сборник» [3]. Однако оно используется в активном употреблении только в первом значении. Более того, можно заметить, что слово приобрело грамматические признаки (число, род). Следовательно, в данном случае имеются расхождения по семантическому и по грамматическому признакам.

Слово **сарай** (тюрк. *sarai*) в языках-источниках обозначает «дом», «дворец» [4]. В русском языке происходит смещение значения: место для хранения различных вещей. К тому же слово приобретает грамматические признаки. Таким образом, наблюдаются расхождения по грамматическому и семантическому признакам.

Слово **сарафан**, называющее в русском род платья без рукавов, в тюркских языках пишется *sārāpa* (*i*) и обозначает почетную одежду преимущественно у мужчин [4]. В русском языке оно также приобретает грамматические признаки (число, род), что говорит не только о графическом, но и о семантическом и грамматическом расхождении с языком-источником.

**Товар**, как продукт труда, являющийся предметом торговли, в турецком языке (тюрк. *tavar*) означает «домашняя живность, скот». Смещение значения происходит потому, что «у тюркских народов скот был главным богатством, предметом обмена и купли-продажи» [4]. Следовательно, слово заимствовано не в своем прямом значении, приобретает грамматические признаки (число, род) и в турецком языке пишется по-другому.

Слово **чердак** в тюркских языках образовано сложением *çār* «четыре» и *tāk* «столб», т. е. это «беседка на четырех столбах» [5].

К частично ассимилированной лексике также можно отнести такие слова, как **алый**, **арбуз**, **бакалея** и др.

*Неассимилированная лексика (варваризмы)* представлена чужеродными элементами и ограничена в своем употреблении. Например, слово **акче** на территории Османской империи обозначает мелкую серебряную монету XIV–XIX вв., в рус-

ском языке употребляется именно в этом значении и форме при необходимости назвать конкретную историческую реалию. Вместе с тем используется и слово **янычары** — «в султанской Турции: пехотинцы привилегированных войск» [2, с. 939].

Слово **улемы** в переводе с арабского *ulama* означает «ученые». Это «мусульманские богословы и правоведы в странах распространения ислама» [2, с. 804].

Слово **бейлербег** буквально обозначает «бек всех беков» — чиновник высокого ранга, подчиняющийся напрямую монарху. Выражение **бей эфенди** также заимствовано из тюркского языка, где *бей* обозначает «титул высших офицеров и чиновников» [2, с. 121], а *эфенди* — «вежливое обращение к мужчине» [2, с. 935].

Таких слов в сериале «Великолепный век» довольно много, например: **валиде**, **кунтуш**, **санджак**, **калфа** и др. Распространяясь в русскоязычной среде, они имеют шанс войти в систему русского языка, как это уже практически произошло со словом *янычары*.

Таким образом, исследование показало, что слова, заимствованные русским языком из тюркских языков, активно используются нами, участвуют в образовании конструкций в русском языке. Это говорит о большом влиянии слов-тюркизмов на лексику современного русского языка.

1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. — М. : Советская энциклопедия, 1990. — URL: <http://tapemark.narod.ru/les/527a.html> (дата обращения: 21.03.2023).

2. Ожегов С. И. Словарь русского языка: Ок. 53 000 слов / под общ. ред. проф. Л. И. Скворцова. — 24-е изд., испр. — М. : ОНИКС 21 века : Мир и Образование, 2005. — 896 с.

3. Толковый словарь Ефремовой // Gufo.me : [сайт]. — URL: <https://gufo.me/dict/efremova/> (дата обращения: 21.03.2023).

4. Этимологический словарь Крылова // Gufo.me : [сайт]. — URL: <https://gufo.me/dict/krylov#> (дата обращения: 21.03.2023).

5. Этимологический словарь Шанского // Gufo.me : [сайт]. — URL: <https://gufo.me/dict/shansky> (дата обращения: 21.03.2023).